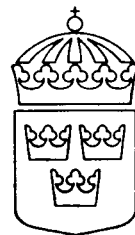


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

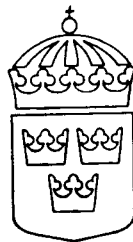
SÖ 1998: 57

Nr 57

Ramavtal om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär, mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan

Florens den 21 juni 1996

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 57

Nr 57

Ramavtal om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär, mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan

Florens den 21 juni 1996

Regeringen beslutade den 13 juni 1996 att underteckna ramavtalet. Den 28 november 1996 beslutade regeringen att lämna underrättelse till generalsekretären i EU:s råd om att de svenska rättsliga kraven för ikraftträdandet hade uppfyllts. Underrättelse lämnades den 30 januari 1997. Ramavtalet har inte trätt i kraft.

De på danska, finska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

RAMAVTAL OM SAMARBETE
FÖR ATT FÖRBEREDA DET SLUTLIGA MÅL SOM UTGÖRS AV EN ASSOCIERING
AV POLITISK OCH EKONOMISK KARAKTÄR
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN CHILE, Å ANDRA SIDAN

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om Europeiska unionen, nedan kallade "Europeiska gemenskapens medlemsstater",

SÖ 1998: 57

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

REPUBLIKEN CHILE,

nedan kallad "Chile",

å andra sidan,

SOM BEAKTAR sitt gemensamma kulturarv och de starka historiska, politiska och ekonomiska band som förenar dem,

SOM BEAKTAR att dessa band som helhet stärks av det ramavtal om samarbete mellan gemenskapen och Chile som undertecknades den 20 december 1990,

SOM BEAKTAR parternas vilja att fullt ut respektera de demokratiska principerna och de grundläggande mänskliga rättigheterna, såsom dessa formuleras i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna,

SOM BEAKTAR den betydelse som båda parter fäster vid de värderingar och principer som anges i slutförklaringen från världskonferensen för social utveckling som hölls i Köpenhamn i mars 1995,

SOM BEAKTAR båda parters omsorg om att säkerställa en hållbar utveckling och samtidigt beakta nödvändigheten av att bevara och skydda miljön,

SOM BEAKTAR sin anslutning till marknadsekonomins principer och som återigen ger uttryck för sin önskan att upprätthålla och stärka grundsatserna om internationell frihandel i överensstämmelse med Världshandelsorganisationens (WTO) regler, med särskild tonvikt på den öppna regionalismens betydelse,

SOM BEAKTAR båda parter ömsesidiga intresse av att upprätta nya avtalsförhållanden i syfte att skapa ett förstärkt och utvidgat samarbete, att öka och diversifiera handeln och att öka investeringsflödet,

SOM BEAKTAR båda parter politiska vilja att som slutligt mål åstadkomma en politisk och ekonomisk associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Chile, grundad på ökat politiskt samarbete och en gradvis och ömsesidig liberalisering av all handel med hänsynstagande till vissa varors känslighet och i enlighet med Världshandelsorganisationens regler och grundad på främjandet av investeringar och närmare samarbete,

SOM UPPMÄRKSAMMAR villkoren i den gemensamma förklaringen, i vilken parterna enas om att inleda en förstärkt politisk dialog avsedd att säkerställa ett ökat samråd om de frågor som är av gemensamt intresse i syfte att grundlägga sina relationer i detta långsiktiga perspektiv,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal.

AVDELNING I

AVTALETS ART OCH RÄCKVIDD

ARTIKEL 1

Grund för samarbetet

Respekten för demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter, som formuleras i den allmänna förklaringen om mänskliga rättigheter, utgör en inspirationskälla för parternas inrikes- och utrikespolitik och är ett väsentligt inslag i detta avtal.

ARTIKEL 2

Mål och räckvidd

1. Detta avtal har som mål att förstärka befintliga relationer mellan parterna på grundval av principerna om ömsesidighet och gemensamma intressen, särskilt genom att förbereda en gradvis och ömsesidig liberalisering av all handel i syfte att lägga grunden för en process som syftar till att en associering av politisk och ekonomisk karaktär upprättas mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Chile i enlighet med Världshandelsorganisationens (WTO) regler och med beaktande av vissa varors känslighet.
2. För att uppnå dessa mål omfattar avtalet frågor om politisk dialog, handel, ekonomi och samarbete och andra områden av gemensamt intresse i syfte att intensifiera förbindelserna mellan parterna och deras respektive institutioner.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 3

1. Parterna är ense om att inleda en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av gemensamt intresse. En sådan dialog skall föras i enlighet med den gemensamma förklaring som utgör en del av detta avtal.
2. Den dialog på ministernivå som föreskrivs i den gemensamma förklaringen skall äga rum i det samarbetsråd som inrättas genom artikel 33 i detta avtal, eller inom andra fora på motsvarande nivå varom överenskommelse träffas.

AVDELNING III

HANDELSFRÅGOR:
HANDELSSAMARBETE OCH FÖRBEREDANDE
AV LIBERALISERINGEN AV HANDELN

ARTIKEL 4

Syfte

Parterna förbinder sig att upprätta närmare relationer i syfte att öka och diversifiera handeln genom att förbereda en gradvis och ömsesidig liberalisering av handeln och främja förhållanden som gynnar en politisk och ekonomisk associering i överensstämmelse med WTO:s regler och med hänsynstagande till vissa varors känslighet.

ARTIKEL 5

Dialog i handelsfrågor och ekonomiska frågor

1. Parterna åtar sig att upprätthålla en regelbunden dialog om ekonomiska frågor och handelsfrågor inom den institutionella ram som anges i avdelning VII i detta avtal i syfte att uppnå avtalets kommersiella mål och förbereda arbetet för att i framtiden liberalisera handeln.
2. Parterna skall gemensamt bestämma områdena för det handelsmässiga samarbetet utan att utesluta någon sektor.
3. Detta samarbete skall inriktas på följande aspekter:
 - a) Tillträde till marknaden och liberalisering av handeln, undersökning och utarbetande av program för genomförande av den ömsesidiga liberaliseringen av handeln, särskilt tidsplanen samt förhandlingarnas och övergångsperiodernas struktur.
 - b) Tariffära och icke-tariffära hinder, mängdrestriktioner på import och export och motsvarande åtgärder: analys, undersökningar och förvaltning, även av kvoter, administrativa regler för utrikeshandel, antidumpningstullar, skyddsklausuler, tekniska normer, normer om hälsa och växtskydd, ömsesidigt erkännande av certifieringssystem.
 - c) Parternas tullstrukturer.
 - d) Handelsliberaliseringens förenlighet med WTO:s regler.

- e) Fastställande av möjliga tullsänkningar och avskaffande av med tullar närbesläktade regler.
- f) Bestämmande av vilka varor som parterna anser vara känsliga och av varor som de prioriterar.
- g) Samarbete och informationsutbyte om tjänster inom parternas behörighetsområden, särskilt inom transport-, försäkrings- och finansieringssektorerna.
- h) Kontroll av förfaranden som begränsar konkurrensen.
- i) Ursprungsregler som främjar regionala insatser i syfte att stimulera integrationen.

ARTIKEL 6

Samarbete i fråga om standardisering, ackreditering,
certifiering, meteorologi och bedömning av överensstämmelse

Parterna är ense om att samarbeta i fråga om standardisering, ackreditering, certifiering, meteorologi och bedömning av överensstämmelse.

Samarbetet skall särskilt omfatta:

- a) tillhandahållande av tekniskt bistånd till Chile med avseende på standardisering, ackreditering, certifiering och meteorologi för att utveckla system och strukturer på dessa områden som är förenliga med
 - internationella normer,

- de grundläggande kraven för att skydda människors säkerhet och hälsa, bevara växter och djur och skydda konsumenterna och miljön,
- b) ett samarbete som syftar till att underlätta förhandlingar om ett ramavtal om ömsesidigt erkännande när den tekniska nivån inom respektive område gör detta möjligt,
- c) samarbete om tekniska normer för att underlätta tillträde till marknaderna.

ARTIKEL 7

Samarbete i tullfrågor

1. Parterna skall främja samarbete i tullfrågor för att förbättra och förstärka den rättsliga ramen för sina inbördes handelsförbindelser.

Samarbetet i tullfrågor har också till syfte att stärka parternas tullordningar och förbättra deras funktion inom ramen för ett interinstitutionellt samarbete.

2. Samarbetet kan i praktiken ske genom åtgärder som innefattar
 - a) informationsutbyte, med beaktande av skyddet för personuppgifter,

- b) utveckling av ny utbildningsteknik och samordning av verksamheter i de berörda internationella organisationerna,
 - c) utbyte av tjänstemän och högre tjänstemän från tull- och skattemyndigheter,
 - d) förenkling av tullförfaranden,
 - e) tekniskt bistånd.
3. Parterna bekräftar sitt intresse av att i framtiden, inom den institutionella ram som anges i detta avtal, överväga att upprätta ett protokoll om ömsesidigt bistånd på tullområdet.

ARTIKEL 8

Tillfällig import av varor

Parterna åtar sig att beakta befrielse från tullar och skatter för tillfällig import till sitt territorium av varor som omfattas av internationella avtal om sådana frågor.

ARTIKEL 9

Samarbete i statistikfrågor

Parterna är ense om att främja en tillnärmning av statistiska metoder i syfte att på ömsesidigt erkända grunder använda statistiska uppgifter om handeln med varor och tjänster och, mera allmänt, på alla områden som kan vara föremål för statistisk behandling.

ARTIKEL 10

Samarbete om industriell äganderätt

1. Parterna är ense om att samarbeta om industriell äganderätt för att främja handeln med varor och tjänster, investeringar, tekniköverföring, informationsspridning, kulturella och skapande aktiviteter samt all närliggande ekonomisk verksamhet.
2. För de ändamål som anges i denna artikel skall den industriella äganderätten omfatta upphovsrätt – även upphovsrätten till dataprogram och databaser – och närstående rättigheter, varumärken, geografiska beteckningar inbegripet ursprungsbeteckningar, industriell formgivning och bruksmönster, patent, integrerade kretsmönster, skydd för hemliga uppgifter och skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten.
3. Inom ramen för sina lagar och författningar och sin politik är parterna ense om att garantera ett lämpligt och effektivt skydd av den intellektuella äganderätten i enlighet med de mest långtgående internationella normerna som anges i avtalet om handelsrelaterade aspekter på immateriella rättigheter (TRIPs) inom ramen för WTO, och att vid behov överväga att förstärka sådant skydd, exempelvis genom att ingå ett avtal om ömsesidigt skydd och erkännande av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar.
4. Samarbetet på detta område kan inbegripa tekniskt bistånd genom gemensamma program och projekt.

5. I händelse av handelstvister rörande skyddet av den industriella äganderätten kan parterna samråda i syfte att undanröja de tvivel eller svårigheter som rör tillämpningen av deras respektive regler för skydd av den industriella äganderätten.
6. Parterna skall komma överens om de kriterier för tilldelningen av immateriella rättigheter som är tillämpliga på deras resultat av forskning och annan gemensam vetenskaplig verksamhet på vetenskapens och teknologins områden.

ARTIKEL 11

Samarbete i fråga om offentlig upphandling

1. Parterna är ense om att samarbeta för att ömsesidigt säkerställa öppna, icke-diskriminerande och genomblickbara förfaranden rörande sina respektive statliga marknader och rörande upphandling som görs inom den offentliga sektorn på central, federal, regional, provinsiell och lokal nivå.
2. För att uppnå detta mål samtycker parterna till att undersöka möjligheten att ingå ett avtal om tillträde till offentlig upphandling inom dessa sektorer som ger upphov till öppna och rättvisa förhållanden som är föremål för tydliga överklagandeförfaranden.
3. Parternas samarbete på detta område skall också omfatta tekniskt bistånd i frågor som rör Avtalet om offentlig upphandling (AMP).
4. Parterna skall överväga möjligheten att årligen hålla samråd på detta område.

AVDELNING IV

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 12

Målsättning och principer

1. Med beaktande av de positiva resultat som uppnåtts genom ramavtalet om samarbete mellan gemenskapen och Chile av december 1990 åtar sig de båda parterna genom det här avtalet att stärka och utvidga sitt ekonomiska samarbete genom att stimulera en produktiv samverkan, skapa nya möjligheter och främja sin ekonomiska konkurrenskraft.
2. Det ekonomiska samarbetet mellan parterna skall ha en så bred bas som möjligt, varvid ingen aspekt skall uteslutas från början och hänsyn skall tas till parternas prioriteringar, ömsesidiga intresse och behörighetsområden.
3. Parterna skall lägga särskilt stor vikt vid samarbete som främjar ekonomiska och sociala förbindelser och nätverk mellan företag som är verksamma inom exempelvis områdena för handel, investeringar, teknik, informationssystem eller kommunikationer.
4. Inom ramen för detta samarbete skall parterna främja informationsutbyte som gör det möjligt att säkerställa en regelbunden övervakning av utvecklingen av deras makroekonomiska politik och jämvikt samt marknadens effektiva funktion.
5. Med hänsyn till den grad av liberalisering som uppnåtts i Chile när det gäller de sektorer som omfattar tjänster och investeringar, vetenskapligt, tekniskt och industriellt samarbete samt samarbete om jordbruk skall parterna särskilt sträva efter att utvidga och stärka sitt samarbete på dessa områden.

6. Parterna skall i allt ekonomiskt samarbete beakta skyddet av miljön och den ekologiska balansen.
7. Den sociala utvecklingen, framförallt främjande av grundläggande sociala rättigheter, skall genomsyra de åtgärder som vidtas av parterna inom detta område.

ARTIKEL 13

Industriellt samarbete och samarbete mellan företag

1. Parterna skall stödja industriellt samarbete och samarbete mellan företag i syfte att få till stånd en lämplig ram för den ekonomiska utvecklingen, som tar hänsyn till deras gemensamma intressen.
2. Ett sådant samarbete skall avse
 - a) ökning av handelsflödet, investeringarna, de industriella samarbetsprojekten och tekniköverföringen,
 - b) stöd till modernisering och diversifiering av industrin,
 - c) identifiering av hinder för industriellt samarbete mellan parterna och avskaffande av dessa genom gränsöverskridande åtgärder som uppmuntrar till respekt för konkurrensreglerna och stöder anpassningen till marknadens behov, under beaktande av aktörernas deltagande och samråd mellan dem,
 - d) stimulans till samarbete mellan parternas ekonomiska aktörer, särskilt små och medelstora företag,

- e) främjande av industriellt nyskapande genom att utveckla ett integrerat och decentraliserat förhållningssätt till samarbetet mellan aktörerna,
 - f) säkerställande av att samtliga åtgärder som kan ha en positiv inverkan på samarbetet mellan företag hos båda parterna förblir en sammanhängande helhet.
3. Inom ramen för ett dynamiskt, integrerat och decentraliserat förhållningssätt skall samarbetet huvudsakligen ske på följande sätt:
- a) Mer organiserad kontakt mellan företag, särskilt små och medelstora företag, och parternas aktörer för att bättre kunna identifiera och bearbeta företagarnas ömsesidiga intressen och för att öka handelsflödet, investeringarna och de industriella och företagsinriktade samarbetsprojekten i allmänhet, särskilt genom främjande av gemensamma företag.
 - b) Främjande av initiativ och samarbetsprojekt som skall identifieras genom en utökad dialog mellan nätverken av chilenska och europeiska aktörer.
 - c) Utveckling av kompletterande initiativ till samarbete mellan företag, särskilt sådana som har samband med satsningar på företagets industriella kvalitet och industriellt nyskapande, utbildning, tillämpad forskning, utveckling och tekniköverföring.

ARTIKEL 14

Samarbete inom tjänstesektorn

1. Parterna erkänner tjänstesektorns tilltagande betydelse för utvecklingen av deras ekonomier. För detta ändamål skall de stärka och intensifiera sitt samarbete inom denna sektor, inom ramen för sin behörighet och i enlighet med Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS).

2. För att genomföra detta samarbete skall parterna ange prioriterade sektorer inom detta område i syfte att säkerställa en effektiv användning av de redskap som står till buds.

Samarbetet skall huvudsakligen ske i följande former:

- a) Underlättande av tillgång till kapital och marknadsteknik för små och medelstora företag.
- b) Främjande av handeln mellan parterna och marknaderna i tredje land.
- c) Uppmuntran till ökad produktivitet och konkurrenskraft samt diversifiering inom denna sektor.
- d) Utbyte av information om de regler, lagar och bestämmelser som styr handeln med tjänster.
- e) Utbyte av information om förfarandet för att erhålla tillstånd för
 - licenser och intyg för leverantörer av tjänster och
 - erkännande av yrkeskvalifikationer.
- f) Utveckling av turismen i syfte att förbättra informationen om och utbytet av erfarenheter som främjar en hållbar och ordnad utveckling av utbudet på turismens område. Utbildningen av mänskliga resurser inom denna sektor skall också främjas, liksom även gemensamma åtgärder inom reklam och marknadsföring.

ARTIKEL 15

Främjande av investeringar

Inom ramen för sina behörighetsområden skall parterna se till att bibehålla ett gynnsamt och stabilt klimat för ökade ömsesidiga investeringar.

Detta samarbete skall bland annat omfatta

- a) mekanismer för utbyte, identifiering och spridning av information om lagstiftning och investeringsmöjligheter,
- b) främjande av utvecklingen av en rättslig miljö som gynnar investeringar mellan parterna, i förkommande fall genom slutande av bilaterala avtal mellan Chile och dem av gemenskapens medlemsstater som är berörda för att främja och skydda investeringar och för att hindra dubbelbeskattning,
- c) utveckling av harmoniserade och förenklade administrativa förfaranden,
- d) utveckling av gemensamma investeringar, särskilt i fråga om parternas små och medelstora företag.

ARTIKEL 16

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna är ense om att samarbeta inom vetenskapliga och tekniska områden av ömsesidigt intresse, med respekt för parternas politik.

2. Detta samarbete skall syfta till:

- a) utbyte av information och vetenskapliga och tekniska erfarenheter, särskilt vad gäller genomförande av riktlinjer och program,
- b) uppmuntran till att etablera en varaktig relation mellan parternas vetenskapliga samfund,
- c) intensifierade aktiviteter för nyskapande i europeiska och chilenska företag,
- d) främjande av tekniköverföring,

3. Samarbetet inom vetenskap och teknik mellan parterna skall framförallt genomföras med hjälp av:

- a) gemensamma forskningsprojekt inom områden av gemensamt intresse, i tillämpliga fall med aktiv medverkan av företagen,
- b) utbyte av vetenskapsmän för att uppmuntra gemensam forskning, förberedelse av projekt och tillhandahållande av högre utbildning,
- c) gemensamma vetenskapliga konferenser för att utbyta information, främja samverkan och identifiera områden som kan bli föremål för gemensam forskning,
- d) spridning av resultat och utveckling av förbindelserna mellan den offentliga och den privata sektorn,
- e) utbyte av erfarenheter när det gäller standardisering,
- f) utvärdering av verksamheterna,

4. Parterna skall när de genomför detta samarbete uppmuntra sina respektive institutioner för högre utbildning och forskning och sina industrier, särskilt små och medelstora företag, att delta.

5. Parterna skall utan att på förhand utesluta någon sektor mellan sig komma överens om räckvidd, karaktär och prioriteringar för samarbetet genom ett flerårigt program som kan anpassas till förhållandena.

ARTIKEL 17

Samarbete inom energiområdet

Samarbetet mellan parterna syftar till att främja närmare förbindelser mellan deras ekonomier i fråga om förnybara och icke-förnybara, konventionella och icke-konventionella energikällor samt teknik för effektiv energianvändning.

Samarbetet i fråga om energi skall huvudsakligen inriktas på följande:

- a) informationsutbyte på alla lämpliga sätt, inbegripet utveckling av databanker mellan parternas ekonomiska aktörer, utbildning och gemensamma möten,
- b) åtgärder för tekniköverföring,
- c) förberedande studier och projekt som genomförs av parternas behöriga institutioner och företag,
- d) deltagande av båda parter ekonomiska aktörer i gemensamma projekt för teknisk eller infrastrukturell utveckling,

- e) när det är lämpligt får parterna sluta särskilda avtal inom viktiga områden av gemensamt intresse,
- f) stöd till chilenska institutioner med ansvar för energirelaterade frågor och utarbetande av en politik för denna sektor,
- g) program för teknisk utbildning,

ARTIKEL 18

Samarbete inom transportområdet

1. Samarbetet mellan parterna på detta område skall främst syfta till att:
 - a) stödja modernisering av transportsystemen,
 - b) förbättra rörligheten för personer och varor och tillträde till transport,
 - c) främja nyttjanderegler,
2. Samarbetet skall huvudsakligen införas med hjälp av:
 - a) utbyte av information om parternas respektive transportpolitik och andra ämnen av ömsesidigt intresse,
 - b) utbildningsprogram för ekonomiska aktörer och ansvariga inom den offentliga förvaltningen.

- c) utbyte av information om inrättande av övervakningsstationer (monitoring stations) som delar av infrastrukturen för det globala systemet för satellitnavigering (GNSS).
3. Parterna skall inom ramen för sin behörighet, sin lagstiftning och sina internationella avtal beakta alla aspekter på internationella sjötransporter för att dessa inte skall hindra handelns expansion, och särskilt se till att obehindrat tillträde till marknaderna garanteras på en handelsanpassad och icke-diskriminerande grundval.

ARTIKEL 19

Samarbete inom området för informationsteknik och telekommunikation

- 1. Parterna erkänner att avancerad telekommunikations- och informationsteknik utgör en nyckelsektor i det moderna samhället och är av avgörande betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen och för ett harmoniskt införande av informationssamhället.
- 2. Samarbetsåtgärderna inom detta område skall särskilt inriktas på följande:
 - a) En dialog om olika aspekter av informationssamhället, inbegripet telekommunikationspolitiken.
 - b) Utbyte av information om och eventuellt tekniskt bistånd som rör normer och standardisering, provning av överensstämmelse och certifiering inom områdena för telekommunikation och informationsteknik.
 - c) Spridning av ny informations- och telekommunikationsteknik, utveckling av nya avancerade kommunikationsredskap, tjänster och informationsteknik.

- d) Främjande och genomförande av gemensamma forskningsprojekt och industriella och tekniska utvecklingsprojekt inom områdena för ny kommunikationsteknik, telematik och informationssamhälle.
- e) Möjligheter för chilenska organ att delta i pilotprojekt och gemenskapsprogram, särskilt på regional nivå, i enlighet med sina särskilda villkor på motsvarande områden.
- f) Samtrafikförmåga och driftskompatibilitet mellan nätverk och telematiska tjänster inom gemenskapen och i Chile.

ARTIKEL 20

Samarbete om miljöskydd

1. Parterna åtar sig att utveckla ett samarbete om skydd och förbättring av miljön, förebyggande av miljöförstöring, kontroll av föroreningar och främjande av en rationell användning av naturresurser i syfte att uppnå en hållbar utveckling.

Inom denna ram skall särskild uppmärksamhet ägnas bevarande av ekosystem, integrerad förvaltning av naturresurser, den inverkan på miljön som ekonomiska verksamheter har, miljön i tätorter och saneringsprogram.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:
 - a) Projekt för att förstärka Chiles miljöstrukturer och miljöpolitik.

SÖ 1998: 57

- b) Utbyte av information och erfarenheter på olika områden även rörande parternas regler och normer.
- c) Utbildning och yrkesutbildning om miljön.
- d) Tekniskt bistånd och lansering av gemensamma forskningsprogram.

ARTIKEL 21

Samarbete om jordbruk och landsbygd

1. Parterna skall främja ett ömsesidigt samarbete om jordbruk och landsbygd. För detta ändamål skall de undersöka:
 - a) Lämpliga medel för att främja den ömsesidiga handeln med jordbruksprodukter.
 - b) Miljövänliga åtgärder för hälsa och växtskydd samt andra dithörande aspekter, med beaktande av båda parter gällande lagstiftning på dessa områden i överensstämmelse med WTO:s regler.
2. Detta samarbete skall ske genom åtgärder som omfattar bland annat ett ömsesidigt utbyte av information, tekniskt bistånd samt vetenskapliga och tekniska erfarenheter.

AVDELNING V

ÖVRIGA SAMARBETSOMRÅDEN

ARTIKEL 22

Syften och räckvidd

Parterna skall besluta att bibehålla samarbete om social utveckling, den offentliga förvaltningens funktion, information och kommunikation, utbildning och regional integration, och företrädesvis ägna uppmärksamhet åt sådana sektorer som kan stärka tillnämningsprocessen för att få till stånd en politisk och ekonomisk associering mellan sig.

ARTIKEL 23

Ekonomiskt och tekniskt samarbete och samarbete i fråga om social utveckling

1. Parterna bekräftar på nytt betydelsen av sitt ekonomiska och tekniska samarbete, som strategiskt bör inriktas på att bekämpa den extrema fattigdomen och mera allmänt främja de fattigaste grupperna i samhället.
2. Detta samarbete kan utformas som pilotprojekt inom följande områden:
 - a) Program för att skapa sysselsättning och för yrkesutbildning.
 - b) Projekt för ledning och förvaltning av sociala tjänster.
 - c) Projekt för utveckling och bostäder på landsbygden eller för fysisk planering.

- d) Program för hälsovård och grundläggande skolutbildning.
- e) Stöd till gräsrotsorganisationer i det civila samhället.
- f) Program och projekt för att främja kampen mot fattigdomen genom att skapa produktionsmöjligheter och arbetstillfällen.
- g) Program för att förbättra livskvaliteten, särskilt hos de mest missgynnade grupperna i samhället.

ARTIKEL 24

Samarbete i fråga om offentlig förvaltning och regional integration

1. Parterna skall stödja samarbete i fråga om offentlig förvaltning i syfte att främja anpassningen av förvaltningssystemen till den öppna handeln med varor och tjänster mellan dem.
2. I detta sammanhang skall parterna också samarbeta för att gynna förändringar i förvaltningen till följd av integrationsprocessen i Latinamerika.
3. I syfte att stödja Chiles målsättningar för att åstadkomma en modernisering av förvaltningen, decentralisering och regionalisering skall parterna främja samarbete som omfattar samtliga institutioner och utnyttja erfarenheterna av gemenskapens strukturer och politik.
4. Detta samarbete skall särskilt genomföras med hjälp av:
 - a) hjälp till chilenska organ med ansvar för att utforma och genomföra politiken, väsentligen genom kontakt mellan personalen vid de europeiska och chilenska institutionerna,

- b) system för informationsutbyte i lämpliga former, inbegripet datanätverk. Skyddet av personuppgifter skall respekteras på alla de områden där ett sådant informationsutbyte föreskrivs,
- c) överföring av know-how,
- d) förberedande studier och genomförande av gemensamma projekt,
- e) utbildning och institutionellt stöd.

ARTIKEL 25

Samarbete mellan institutioner

1. Parterna är överens om behovet att främja ett närmare administrativt samarbete mellan berörda institutioner.
2. Detta samarbete skall ha så bred bas som möjligt och skall framförallt ske genom:
 - a) olika sätt att främja regelbundet informationsutbyte, inbegripet gemensam utveckling av datanätverk för kommunikation,
 - b) rådgivning och utbildning,
 - c) överföring av know-how.

ARTIKEL 26

Samarbete inom kommunikation, information och kultur

1. Parterna, som beaktar de starka kulturella band som förenar Chile och Europeiska gemenskapens medlemsstater, har beslutat att intensifiera samarbetet på detta område, även kommunikation och information.
2. Detta samarbete skall syfta till att inom ramen för parternas respektive behörighetsområden främja:
 - a) möten mellan parternas kommunikations- och informationsansvariga, inbegripet, i förekommande fall, tekniskt bistånd.
 - b) stärkande av informationsutbyte i frågor av gemensamt intresse.
 - c) organisation av kulturella evenemang.
 - d) aktiviteter – studier och utbildningsverksamhet – som inriktas på att skydda kulturarvet.
3. Parterna är ense om att främja bredast möjliga samarbete inom bland annat den audiovisuella sektorn och pressen.

ARTIKEL 27

Utbildningssamarbete

1. Parterna skall inom ramen för sina behörighetsområden ange sätt att förbättra utbildning och yrkesutbildning, såväl i fråga om ungdoms- och lågstadietutbildning som i fråga om yrkesutbildning och samarbete mellan universitet och företag. Särskild uppmärksamhet skall ägnas utbildning och yrkesutbildning för de mest missgynnade grupperna i samhället.

2. Parterna skall särskilt beakta åtgärder som gör det möjligt att upprätta varaktiga förbindelser mellan specialiserade enheter på respektive håll som främjar sammanförande av tekniska resurser och utbyte av know-how.
3. Dessa åtgärder skall huvudsakligen genomföras genom:
 - a) avtal mellan utbildnings- och yrkesutbildningsanstalter.
 - b) möten mellan organ med ansvar för utbildning och yrkesutbildning.
4. Samarbetet mellan parterna skall också syfta till att sluta sektoriella avtal inom områdena utbildning, yrkesutbildning och ungdom.

ARTIKEL 28

Samarbete i fråga om kamp mot narkotika och handel därmed

1. Parterna skall inom ramen för sina behörighetsområden samordna sina åtgärder och intensifiera sitt samarbete för att hindra olagligt bruk av droger, bekämpa olaglig handel med narkotika och olagligt bruk av prekursorer och penningtvätt som härrör från narkotikahandel. För detta ändamål skall parterna samordna sina insatser och samarbetsområden på bilateral nivå och i internationella organisationer och fora.
2. Detta samarbete skall involvera de behöriga instanserna på detta område och särskilt inriktas på
 - a) projekt för utbildning, yrkesutbildning, behandling och rehabilitering av narkomaner och program för att hindra olagligt bruk av narkotika,
 - b) gemensamma forskningsprogram,
 - c) program för utbildning och yrkesutbildning av offentliga tjänstemän om förebyggande och kontroll av olaglig narkotikahandel och penningtvätt samt handel med prekursorer och andra kemiska ämnen, m.m,

- d) utbyte av aktuell information och antagande av lämpliga åtgärder för att bekämpa olaglig handel och penningtvätt inom ramen för gällande multilaterala avtal och rekommendationer från internationella finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force; FATF), och
 - e) förebyggande av avledning av kemiska prekursorer och andra ämnen som är nödvändiga för olaglig tillverkning av narkotika och psykotropa ämnen. Detta skall grundas på 1988 års FN-konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, de principer som antagits av gemenskapen och de behöriga internationella myndigheterna samt på rekommendationerna från kemiska aktionsgruppen (Chemical Action Task Force; CATF).
3. Parterna får komma överens om att utöka detta samarbete till ytterligare områden.

ARTIKEL 29

Samarbete om konsumentskydd

1. Parterna är ense om att samarbetet på detta område skall syfta till att ytterligare förbättra systemen för konsumentskydd och inom ramarna för sina respektive lagstiftningar försöka göra dessa system mer förenliga sinsemellan.
2. Detta samarbete skall huvudsakligen inriktas på följande:
 - a) Utbyte av information och sakkunniga.
 - b) Organisation av utbildningsåtgärder och tekniskt bistånd.

ARTIKEL 30

Samarbete om havsfiske

Parterna samtycker till att samarbetet på detta område skall utvecklas med hänsyn till de internationella åtagandena på handels- och miljöområdena genom att en regelbunden dialog inleds för att undersöka möjligheten att etablera ett närmare samarbete inom fiskerisektorn, vilket kan utmynna i ett fiskeavtal.

ARTIKEL 31

Trepårtssamarbete

Parterna, som erkänner det internationella samarbetets betydelse för att främja rättvisa och hållbara utvecklingsprocesser, är ense om att främja program för trepartssamarbetet med tredje länder inom områden och sektorer av gemensamt intresse.

AVDELNING VI

MEDEL FÖR SAMARBETET

ARTIKEL 32

1. För att göra det lättare att uppnå de syften som anges i detta avtal åtar sig parterna att inom ramen för sin förmåga och med hjälp av egna mekanismer göra lämpliga resurser tillgängliga, inbegripet finansiella resurser.
2. Parterna skall uppmana Europeiska investeringsbanken att intensifiera sin verksamhet i Chile, i enlighet med dess egna förfaranden och finansieringskriterier.

AVDELNING VII

INSTITUTIONELLT RAMVERK

Artikel 33

1. Härmed inrättas ett blandat råd för ramavtalet om samarbete, nedan kallat "blandade rådet", som skall övervaka genomförandet av detta avtal. Blandade rådet skall regelbundet och när omständigheterna så kräver sammanträda på ministernivå.
2. Blandade rådet skall granska betydelsefulla frågor som uppkommer i samband med avtalet och andra bilaterala eller internationella frågor av gemensamt intresse för att uppnå avtalets syften.
3. Blandade rådet får också med parternas samtycke lämna lämpliga förslag. Rådet skall när det utför sina uppgifter särskilt svara för att rekommendationer utfärdas som bidrar till det slutliga målet, som utgörs av en politisk och ekonomisk associering.

ARTIKEL 34

1. Blandade rådet skall bestå av ledamöter av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen, å ena sidan, och företrädare för Chile, å andra sidan.
2. Blandade rådet skall självt fastställa sin arbetsordning.
3. Ordförandeskapet i blandade rådet skall i tur och ordning innehas av en företrädare för vardera parten.

ARTIKEL 35

1. Blandade kommittén skall när den utför sina åligganden biträdas av en blandad kommitté som skall bestå av ledamöter av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen, å ena sidan, och företrädare för Chile, å andra sidan.
2. Blandade kommittén skall i allmänhet sammanträda en gång om året på ett datum och med en föredragningslista som parterna i förväg kommit överens om, omväxlande i Bryssel och i Chile. Särskilda möten kan sammankallas efter överenskommelse mellan parterna. Ordförandeskapet i blandade kommittén skall i tur och ordning utövas av en företrädare för vardera parten.
3. Rådet skall fastställa blandade kommitténs arbetssätt i sin egen arbetsordning.
4. Rådet får helt eller delvis delegera sin behörighet till blandade kommittén, som skall ansvara för kontinuiteten i mötena.
5. Blandade kommittén skall biträda blandade rådet när det utför sina uppgifter. Den skall när den utför sina åligganden särskilt
 - a) stimulera handelsförbindelserna i enlighet med detta avtals syften och i överensstämmelse med bestämmelserna i avdelning III,
 - b) utbyta åsikter i frågor som rör framtida samarbetsprogram och de medel som finns tillgängliga för deras genomförande samt alla frågor av gemensamt intresse som rör den gradvisa och ömsesidiga handelsliberaliseringen,
 - c) lämna rådet förslag som härrör från blandade underkommittén för handel i syfte att stimulera förberedelserna för den gradvisa och ömsesidiga liberaliseringen av handeln och ett intensifierat samarbete på detta område, och
 - d) mer allmänt lämna rådet förslag som bidrar till att uppnå det slutliga målet med den politiska och ekonomiska associeringen mellan parterna.

ARTIKEL 36

Blandade rådet får besluta att inrätta andra organ för att biträda den när den utför sina uppgifter och skall fastställa organens sammansättning, uppgifter och funktionssätt.

ARTIKEL 37

1. Parterna är ense om att inrätta en blandad underkommitté för handel som skall ha till uppgift att säkerställa att de kommersiella målen enligt artikel 5 uppnås och skall förbereda arbetet med att gradvis och ömsesidigt liberalisera handeln.
2. Blandade underkommittén för handel skall bestå av ledamöter av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen, å ena sidan, och företrädare för Chile, å andra sidan.
3. Blandade underkommittén för handel får låta utföra alla de studier eller tekniska analyser som den anser nödvändiga.
4. Blandade underkommittén för handel skall minst en gång om året till den gemensamma kommitté som inrättas enligt artikel 35 rapportera om hur arbetet framskrider och lämna förslag i fråga om den framtida liberaliseringen av handeln.
5. Blandade underkommittén för handel skall överlämna sin arbetsordning till gemensamma kommittén för godkännande.

ARTIKEL 38

Samråd

Parterna skall inom ramen för sina behörighetsområden samråda om alla frågor som omfattas av detta avtal.

Det i första stycket angivna samrådsförfarandet skall fastställas i gemensamma kommitténs arbetsordning.

AVDELNING VIII

SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 39

Definition av parterna

I detta avtal avses med begreppet *parterna*, å ena sidan gemenskapen eller dess medlemsstater eller gemenskapen och dess medlemsstater, inom ramen för deras respektive behörighetsområden, som dessa framgår av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, och å andra sidan Republiken Chile.

ARTIKEL 40

Framtida utveckling

Parterna får enligt överenskommelse och i enlighet med respektive lagstiftning utvidga detta avtal i syfte att fördjupa och komplettera tillämpningsområdet och samarbetsnivåerna genom att sluta avtal rörande särskilda sektorer eller verksamheter, med beaktande av de erfarenheter som görs när detta avtal genomförs.

ARTIKEL 41

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i fördraget, och å andra sidan på Chiles territorium.

ARTIKEL 42

Giltighetstid och ikraftträdande

1. Detta avtal ingås på obestämd tid.
2. Parterna skall i enlighet med sina respektive förfaranden och mot bakgrund av arbete som utförts och förslag som framlagts inom den institutionella ramen för detta avtal avgöra lämpligheten av och tidpunkten för att övergå till en associering av politisk och ekonomisk karaktär.
3. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har meddelat varandra att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har slutförts.
4. Dessa meddelanden skall sändas till Europeiska unionens råd som skall vara depositarie för detta avtal.
5. Avtalet skall från och med ikraftträdandet ersätta det ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile som undertecknades den 20 december 1990.

ARTIKEL 43

Fullgörande av förpliktelser

1. Parterna skall anta de allmänna eller särskilda bestämmelser som krävs för att de skall kunna fullgöra sina förpliktelser enligt detta avtal och skall se till att de mål som fastställs i detta avtal uppnås.

Om någondera parten anser att den andra parten inte har fullgjort en förpliktelse enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Innan detta görs skall den utom i särskilt brådskande fall förse blandade kommittén med all relevant information som krävs för en grundlig undersökning av situationen i syfte att söka en lösning som är godtagbar för parterna.

Vid valet av åtgärder skall de som minst stör detta avtals funktion prioriteras. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till blandade kommittén och skall bli föremål för samråd inom den kommittén om den andra parten begär det.

2. Parterna är ense om att med begreppet *särskilt brådskande fall* enligt punkt 1 i denna artikel avses en väsentlig överträdelse av avtalet från någondera partens sida. En väsentlig överträdelse av avtalet består av

- a) en uppsägning av avtalet som inte är tillåten enligt den internationella rättens allmänna regler, eller
- b) en överträdelse av de väsentliga inslag i avtalet som anges i artikel 1.

3. Parterna är ense om att med begreppet *lämpliga åtgärder* i denna artikel avses åtgärder som vidtagits i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall i enlighet med denna artikel, kan den andra parten begära att de båda parterna brådskande skall kallas till möte inom två veckor.

ARTIKEL 44

Giltiga texter

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

GEMENSAM FÖRKLARING OM DEN POLITISKA DIALOGEN
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH CHILE

1. Ingress

Europeiska unionen och Chile,

- som är medvetna om sitt gemensamma kulturarv och de starka historiska, politiska och ekonomiska band som förenar dem,
- som vägleds av sin anslutning till demokratiska principer och som upprepar att respekten för mänskliga rättigheter, individuella friheter och rättsstatens principer, vilka utgör grunden för demokratiska samhällen, utgör grunden för inrikes- och utrikespolitiken i Europeiska unionens länder och Chile och ligger till grund för deras gemensamma projekt,
- som önskar stärka internationell fred och säkerhet i enlighet med de principer som fastställs i Förenta nationernas stadga och som är fast beslutna att tillämpa principerna om förebyggande och fredlig lösning av internationella konflikter,
- som ger uttryck för sitt intresse för regional integration som ett redskap för att främja en hållbar och harmonisk utveckling för sina folk, med utgångspunkt i principerna om sociala framsteg och solidaritet mellan sina medlemmar,
- som grundar sig på de särskilda förbindelser som upprättats genom ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Chile,

har beslutat att utveckla sina förbindelser i ett långsiktigt perspektiv.

2. Mål

Med beaktande av de slutsatser som antogs av Europeiska unionens råd den 17 juli 1995 efter meddelandet med titeln "För fördjupade relationer mellan Europeiska unionen och Chile" upprepar parterna sin avsikt att ingå ett avtal genom vilket de vill uttrycka sin politiska vilja att, som slutligt mål, uppnå en associering av politisk och ekonomisk karaktär.

För detta ändamål är båda parter ense om att förstärka den politiska dialogen i syfte att säkerställa närmare samförstånd i frågor av gemensamt intresse, särskilt genom att samordna parternas ståndpunkter i behöriga multilaterala fora. Denna dialog kan äga rum tillsammans med andra samtalsparter i regionen eller, eventuellt, i anslutning till andra redan etablerade former för politisk dialog.

3. Dialogens mekanismer

För att påbörja och utveckla den politiska dialogen om bilaterala och internationella frågor av gemensamt intresse är parterna ense om

- a) regelbundna möten, vilkas närmare uppläggning skall bestämmas av parterna, mellan republiken Chiles statschef och Europeiska unionens högsta myndigheter,
- b) regelbundna möten på utrikesministernivå, vilkas närmare uppläggning skall bestämmas av parterna,
- c) regelbundna möten mellan andra ministrar som är ansvariga för frågor av ömsesidigt intresse, när parterna anser sådana möten nödvändiga för att stärka sina förbindelser,
- d) regelbundna möten mellan parternas höga tjänstemän.

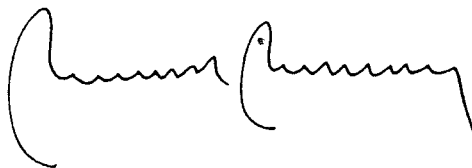
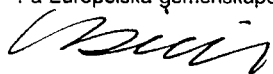
4. Europeiska unionen och Chile är ense om att genom denna gemensamma förklaring utgör en början till närmare och fördjupade förbindelser.
-

PROTOKOLL
FRÅN UNDERTECKNANDET AV RAMAVTAL OM SAMARBETE
FÖR ATT FÖRBEREDA DET SLUTLIGA MÅL SOM UTGÖRS
AV EN ASSOCIERING AV POLITISK OCH EKONOMISK KARAKTÄR
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN CHILE, Å ANDRA SIDAN

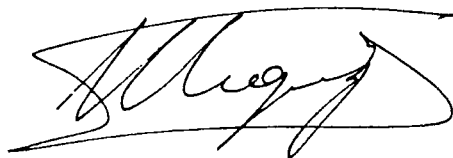
De befullmäktigade ombuden för de avtalsslutande parterna har idag undertecknat ramavtalet om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan, och antagit de följande förklaringarna:

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la República de Chile



GEMENSAM FÖRKLARING OM DEN POLITISKA DIALOGEN

I avvaktan på att förfarandena för avtalets ikraftträdande skall slutföras är parterna eniga om att omedelbart efter undertecknandet steg för steg genomföra den politiska dialog som föreskrivs i bilagan till detta avtal.

GEMENSAM FÖRKLARING OM DIALOGEN PÅ PARLAMENTSNIVÅ

Parterna stöder det initiativ som framförts av Europaparlamentet och det chilenska parlamentet för att formalisera en dialog mellan de två församlingarna och ger uttryck för sin vilja att bidra till att denna parlamentariska dialog inleds och utvecklas.

GEMENSAM FÖRKLARING OM DET INTERREGIONALA EKONOMISKA SAMARBETET

1. Parterna skall i enlighet med en gemensam överenskommelse undersöka former för att, i takt med utvecklingen av integrationen i regionen och i den mån dessa verksamheter bidrar till att på sikt uppnå avtalets mål, göra det möjligt för dem att förena sina förberedelser för handels liberalisering med dem som avser länder eller enheter i regionen, särskilt Gemensamma marknaden i Sydamerika (Mercosur).
2. Parterna skall i detta sammanhang undersöka möjligheten för Chile att delta i de samarbetsprogram som avses i avtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Gemensamma marknaden i Sydamerika och dess medlemsstater, samt Mercosurs deltagande i de samarbetsprogram som avses i detta avtal, vilkas närmare villkor skall bestämmas av samtliga berörda parter.